

Anthology of Italian Songs

意大利歌曲精选集

唐明务 编著



苏州大学出版社



Anthology of Italian Songs

意大利歌曲精选集

唐明务 编著



苏州大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

意大利歌曲精选集 / 唐明务编著. -- 苏州: 苏州大学出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5672-2016-4

I. ①意… II. ①唐… III. ①歌曲—意大利—选集 IV. ①J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 320577 号

版权所有
违者必究

书 名: 意大利歌曲精选集

编 著 者: 唐明务

责任编辑: 孙腊梅 薛华强

装帧设计: 张大鲁 吴 钰

出 版 人: 张建初

出版发行: 苏州大学出版社 (Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

网 址: www.sudapress.com

E-mail: Liuwang@suda.edu.cn

印 刷: 苏州工业园区美柯乐制版印务有限责任公司

邮购热线: 0512-67480030 销售热线: 0512-65225020

网店地址: <https://szdxcbs.tmall.com/> (天猫旗舰店)

开 本: 889mm×1194mm 1/16 印张: 16 字数: 400 千

版 次: 2016 年 12 月第 1 版

印 次: 2016 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2016-4

定 价: 68.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。

服务热线: 0512-65225020

序

不久前，苏州大学唐明务老师给我看了他编的《意大利歌曲精选集》，这是一本很精致、精心的教材，从选曲到对歌词的音节划分，都尽可能地为教学提供了很好的准备，正如他所说的，这是一本“专业、准确、靠谱”的声乐教材。

常常有人问，我们为什么选择意大利歌曲作为教学的重要内容呢？也有人简单地回答说，因为意大利的歌唱方法比较科学。我赞成这样的认识。但是，对歌唱方法，不能简单地用“科学”来衡量，也不能简单地认为意大利的歌唱方法是科学的，而其他歌唱方法就不太科学。每个地区、每个民族都有自己独特的歌唱方式，就唐老师所在的苏州来说，评弹的发声方法和意大利的美声唱法就相差很远，有着不同的个性。对于声乐教学来说，重要的是寻找适合共性的歌唱方法。当我们面对进行基础训练的学生时，拥有良好的具有一般规律的共性歌唱方法就十分重要。而意大利美声歌唱方法正是经过几百年的教学经验积累而形成的最具有共性的歌唱方法和训练方法，也产生了无数适合声乐教学的优秀歌曲。所以，我们会反复不断地用这些作品作为我们学习歌唱的必修内容。

明务老师费了很多的心血，一丝不苟地编写了这本教材，他的这种严谨的治学精神是难能可贵的，也充分体现了他对声乐的热爱和对教学的认真。相信他以后会在演唱和教学两个方面都取得更好的成绩。

俞子正

2016年11月26日

前 言

在声乐学习和表演的过程中，声乐教材（歌谱）扮演着极其重要的角色，歌者对于歌曲的演唱与艺术处理，正是建立在那些由音符、歌词、表情术语以及各种复杂的音乐记号等要素构成的乐谱之上的。没有了歌谱，歌唱就变成了无源之水、无本之木。因此，对于歌者而言，没有什么比手头拥有一本“专业、准确、靠谱”的声乐教材（歌谱）更为重要了。然而，在使用那些已经公开出版的声乐教材的过程中，细心的师生们会发现，很多教材由于校对、排版或印刷上的疏忽（不排除有的编者提供给出版社的原谱本身就存在错漏），歌词、音符以及表情术语等出错的现象比比皆是，给歌者的演唱带来了极大的障碍和困扰。如果连歌者演唱唯一依托的根本——歌谱本身都出现错误，我们还能对他（她）的演唱抱多大的期望呢？！本教材的编写正是基于这样的初衷——尽可能地为大家提供一本“靠谱”的声乐教材，让广大师生和声乐爱好者能够依托这本教材，放心地歌唱。

在教材的曲目内容上，本次主要选用的是被奉为“美声学派（Bel Canto）训练基石”的意大利艺术歌曲。众所周知，在声乐教学和表演的舞台上，意大利歌曲尤其是意大利古典艺术歌曲，一直有着相当重要的地位。无论是对于声乐初学者的启蒙训练，还是对于成熟歌者良好发声技巧的“持续保持”，意大利艺术歌曲都有其不可替代的艺术价值。本书从浩如烟海的意大利歌曲宝库里，遴选出当前在中外声乐教学以及表演舞台上久唱不衰的经典意大利歌曲 46 首，以供广大师生、歌手以及声乐爱好者参考。其中，像 *Tu ch' hai le penne, Amore*（爱的翅膀）、*Vado ben spesso cangiando loco*（我常四处漂泊流浪）、*Sento nel core*（在我的心里）、*Spirate pur, spirate*（微风轻拂）等曲目在目前国内出版的教材中并不多见，它们旋律优美，歌词考究，是不可多得的经典意大利艺术歌曲。本教材中的绝大部分曲目，按传统习惯男女声部均可选唱，并可按实际的音域移调使用。

在本教材的排版过程中，为了方便歌者演唱，编者在传统声乐教材的基础上，按照语音规律和音乐特点对意大利语歌词中每个单词的音节进行了更为细致的划分，并在各音节之间辅以短横线相连（以示其为一个完整的单词）。这样既可以避免很多初学者由于不知道具体某个（些）字母（音节）演唱哪个（些）音符而唱错的情况，又可以避免有些歌者在演唱时不顾歌词的完整性而随便换气的现象。另外，为了方便歌者了解意大利原文歌词所配乐谱并使用意大利原文进行演唱，本教材所有声乐作品的旋律声部将尽量保持与意大利语歌词相一致，而不再根据中文译词对旋律重新调整。

为了便于广大师生更好地学习和借鉴,本教材还特地为每一首曲目提供了示范性的演唱录音和歌词读音,这些内容可以通过扫描书籍背面的二维码并输入相应的学习卡号获得。同时,由于本人水平有限,在曲目编选、范唱推荐和歌词朗读的过程中难免有纰漏或欠妥之处,还请专家同行们给予批评指正,并提出宝贵的意见,以便再版时修正。需要特别指出的是,为了保证教材中歌谱的准确无误,即便是很多次反复校对,也仍然很难绝对保证乐谱上没有错漏之处,正所谓“百密一疏”。但我仍希望在未来声乐教材的使用过程中,本书能够成为一本值得信赖的、“靠谱”的专业声乐教材。

最后,此书能够付梓出版,首先要感谢苏州大学出版社的薛华强编辑,他在教材的编选思路给出了很多合理化的建议。南京师范大学教授、博士生导师、宁波大学音乐学院院长俞子正教授,在百忙中为本教材作序,俞教授对于晚辈的肯定、鼓励和提携之情由此可见一斑。再次,要感谢我国著名设计师、中国包装联合会设计委员会全国委员、苏州大学艺术学院张大鲁教授。张教授精美的装帧设计,使得教材品质得到了更好的提升。另外,对本书中所有歌曲的词曲作者和中文译配者们也表示衷心的感谢,正是他们的辛勤付出,才使得我们的声乐艺术宝库更加丰富多彩。最后,感谢我的同事、学生、朋友以及家人,正是有了你们不断的鼓励和支持,本书的编写工作才得以顺利进行。万丈高楼平地起,真心希望我们手中的声乐教材越来越“靠谱”,我们的声乐教材建设能够越来越好!

唐明务

2016年12月

目 录*

Amarilli (阿玛丽莉)	G. Caccini (1551—1618) G. 卡奇尼曲 尚家骧译配 (1)
Tu ch'hai le penne, Amore (爱的翅膀)	G. Caccini (1551—1618) G. 卡奇尼曲 佚名译配 (5)
Lasciatemi morire! (让我死亡!)	C. Monteverdi (1567—1643) C. 蒙泰韦尔迪曲 尚家骧译配 (9)
Vittoria! Vittoria! (胜利啊! 胜利啊!)	G. Carissimi (1605—1674) G. 卡里西米曲 尚家骧译配 (11)
Star vicino (爱人的身旁)	S. Rosa (1615—1673) S. 罗莎曲 周枫译配 (17)
Intorno all'idol mio (围绕着我崇拜的人儿)	P. A. Cesti (1623—1669) P. A. 切斯蒂曲 尚家骧译配 (21)
Pietà, Signore! (仁慈的神明)	A. Stradella (1639—1682) A. 斯特拉德拉曲 周枫译配 (25)
Deh più a me non v'ascondete (你别对我回避躲藏)	G. M. Bononcini (1642—1678) G. M. 博农奇尼曲 周枫译配 (33)
Posate, dormite (安睡吧, 安眠吧)	G. B. Bassani (1657—1716) G. B. 巴萨尼曲 尚家骧译配 (37)
Tu lo sai (你知道)	G. Torelli (1658—1709) G. 托雷利曲 周枫译配 (43)
Già il sole dal Gange (恒河上兴起太阳)	A. Scarlatti (1660—1725) A. 斯卡拉蒂曲 周枫译配 (46)
Le Violette (紫罗兰)	A. Scarlatti (1660—1725) A. 斯卡拉蒂曲 尚家骧译配 (51)
O cessate di piagarmi (别再使我痛苦迷惘)	A. Scarlatti (1660—1725) A. 斯卡拉蒂曲 尚家骧译配 (57)
Se Florindo è fedele (如果弗洛林多忠诚)	A. Scarlatti (1660—1725) A. 斯卡拉蒂曲 周枫译配 (59)
Sento nel core (在我的心里)	A. Scarlatti (1660—1725) A. 斯卡拉蒂曲 尚家骧译配 (64)
Son tutta duolo (我多么痛苦)	A. Scarlatti (1660—1725) A. 斯卡拉蒂曲 尚家骧译配 (69)
Pur dicesti, o bocca bella (请告诉我)	A. Lotti (1667—1740) A. 洛蒂曲 尚家骧译配 (73)
Per la gloria d'adorarvi (多么幸福能赞美你)	G. B. Bononcini (1670—1747) G. B. 博农奇尼曲 尚家骧译配 (82)
Vado ben spesso cangiando loco (我常四处漂泊流浪)	G. B. Bononcini (1670—1747) G. B. 博农奇尼曲 佚名译配 (88)
Sebben, crudele (虽然你冷酷无情)	A. Caldara (1670—1736) A. 卡尔达拉曲 尚家骧译配 (94)
Selve amiche, ombrose piante (仁慈的森林)	A. Caldara (1670—1736) A. 卡尔达拉曲 孙东方译配 (101)
Danza, danza, fanciulla gentile (跳吧, 好姑娘)	F. Durante (1684—1755) F. 杜兰泰曲 周枫译配 (106)
Vergin, tutto amor (圣洁少女)	F. Durante (1684—1755) F. 杜兰泰曲 佚名译配 (111)
Lascia ch'io pianga (让我痛哭吧)	G. F. Handel (1685—1759) G. F. 亨德尔曲 尚家骧译配 (115)
Ombra mai fu (绿树成荫)	G. F. Handel (1685—1759) G. F. 亨德尔曲 尚家骧译配 (119)

* 编者注: 为了方便读者查阅, 本教材目录按作曲家的年代顺序编排; 书后所附索引按歌曲的意大利名称首字母顺序编排。

Nina (尼 娜)	 G. B. Pergolesi (1710—1736) G. B. 佩尔戈莱西曲	尚家骧译配 (123)
Se tu m'ami (假如你爱我)	 G. B. Pergolesi (1710—1736) G. B. 佩尔戈莱西曲	尚家骧译配 (126)
O del mio dolce ardor (我怀着满腔热情)	 C. W. Gluck (1714—1787) C. W. 格鲁克曲	尚家骧译配 (132)
Nel cor più non mi sento (我心里不再感到青春火焰燃烧)	 G. Paisiello (1740—1816) G. 帕伊西埃洛曲	尚家骧译配 (139)
Piacere d'amor (爱情的喜悦)	 G. Martini (1741—1816) G. 马尔蒂尼曲	尚家骧译配 (142)
Caro mio ben (我亲爱的)	 G. Giordani (1751—1798) G. 乔尔达尼曲	尚家骧译配 (149)
Dolente immagine di Fille mia (我那悲哀的费莉的雕像)	 V. Bellini (1801—1835) V. 贝利尼曲 刘儒庭译词	喻宜莹配歌 (152)
Ma rendi pur contento (让心中充满欢喜)	 V. Bellini (1801—1835) V. 贝利尼曲 蒋英译词	邓映易配歌 (156)
Malinconia, Ninfa gentile (我多么忧愁, 优雅的女神)	 V. Bellini (1801—1835) V. 贝利尼曲 刘儒庭译词	喻宜莹配歌 (159)
Per pietà, bell'idol mio (怜悯我, 心灵的偶像)	 V. Bellini (1801—1835) V. 贝利尼曲 刘儒庭译词	喻宜莹配歌 (163)
Vaga luna (游移的月亮)	 V. Bellini (1801—1835) V. 贝利尼曲	张居仁译配 (168)
Vanne, o rosa fortunata (去吧, 最幸运的玫瑰)	 V. Bellini (1801—1835) V. 贝利尼曲	周卉译配 (174)
Ideale (理想佳人)	 F. P. Tosti (1846—1916) F. P. 托斯蒂曲	尚家骧译配 (178)
La Serenata (小夜曲)	 F. P. Tosti (1846—1916) F. P. 托斯蒂曲	尚家骧译配 (184)
L'ultima canzone (最后的歌)	 F. P. Tosti (1846—1916) F. P. 托斯蒂曲	周枫译配 (194)
Marechiare (玛莱卡莱)	 F. P. Tosti (1846—1916) F. P. 托斯蒂曲	尚家骧译配 (203)
Non t'amo più! (我不再爱你!)	 F. P. Tosti (1846—1916) F. P. 托斯蒂曲	饶余鉴译配 (211)
Mattinata (黎明)	 R. Leoncavallo (1857—1919) R. 莱翁卡瓦洛曲	尚家骧译配 (219)
O del mio amato ben (哦! 我心爱的人)	 S. Donaudy (1879—1925) S. 多诺蒂曲	佚名译配 (224)
Sento nel core (在我的心里)	 S. Donaudy (1879—1925) S. 多诺蒂曲	尚家骧译配 (230)
Spirate pur, spirate (微风轻拂)	 S. Donaudy (1879—1925) S. 多诺蒂曲	佚名译配 (232)
附录: 声乐演唱不能忘“本”		(239)
索引		(244)



Amarilli

阿 玛 丽 莉

G.Caccini

(1551-1618)

G.卡奇尼 曲

尚家骧 译配

Moderato affettuoso (♩ = 66)

p

A - - ma - ril - li, mia bel - la, non cre - di, o del mio
阿 玛 丽 莉, 亲 爱 的, 请 相 信 我 心

p *dolcissimo e legato sempre*

5 *più f*

cor dol - - - ce de - si - o, d'es - - - ser tu
里 甜 蜜 的 情 意, 让 我 们

più f

9 *mf*

l'a-mor mi - o? Cre - - - di-lo pur: e se ti -
永 不 分 离。 请 你 相 信: 假如你

mf

13

mor t'as - sa - le, du - bi-tar non ti va - le.
害 怕 犹 豫, 都 会 对 你 无 益。

dolce

17 *f* *p*

A - - - pri-mijl pet - - to e ve - drai scrit - to in co - - -
啊, 你的 名 字 永 远 铭 刻 在 我 心

f *p* *smorz.*

20

re: A - ma - ril - - - li, A - ma -
里。 阿 玛 丽 莉, 阿 玛

dolce *pp*

23 *cresc.* *più cresc.* *f* *poco rit.*

ril - - - li, A - ma - ril - li, è il mio a - mo - - -
丽 莉, 阿 玛 丽 莉, 我 爱

cresc. *più cresc.* *f* *poco rit.*

27 *a tempo* *mf*

re. Cre - - - di-lo pur: e se ti - mor t'as - sa -
你。 请 你相 信： 假如你 害 怕 犹

a tempo *p* *dolce* *mf*

31 *f*

le, du - bi-tar non ti va - le. A - - - pri-mijl
豫, 都 会 对 你 无 益。 啊, 你的

dolce *f*

35 *p* *smorz.* *pp*

pet - - - to e ve-drai scrit - to in co - - - re: A - ma -
名 字 永 远 铭 刻 在 我 心 里。 阿 玛

p *pp*

38 *cresc.* *più cresc.*

ril - - - li, A-ma - ril - - - li, A-ma-
 丽 莉, 阿 玛 丽 莉, 阿 玛

dolciss. *cresc.*

42 *f* *rit.* *ppp*

ril - li, è il mio a-mo - - - re, A - ma - ril - - -
 丽 莉, 我 爱 你。 阿 玛 丽

f *rit.* *ppp* *dolciss.* *assai legato*

46 *rit.*

li, è il mio a-mo - - - re.
 莉, 我 爱 你。

colla voce *rit.*



Tu ch'hai le penne, Amore

爱的翅膀

G.Caccini
(1551-1618)

G.卡奇尼 曲
佚名 译配

Moderato (♩ = 92)

con molta semplicità ed eleganza

Tu ch'hai le pen - ne, A -
你 拥 有 爱 的

6

cresc.

mo - re, e sai spie - gar - lea vo - lo, deh muo - vi
翅 膀, 播 洒 着 爱 的 芬 芳, 企 盼 着

11

rat - to un vo - lo fin là do - v'è'l mio co - re.
你 能 够 快 快 飞 到 我 的 心 房。

16 *rit.*

E se non sai la vi - a coi miei so - spir t'in -
 若 你 不 知 去 向 何 方, 我 将 带 你

21 *mf* *cresc.*

vi - a, e se non sai la vi - a coi miei so -
 前 往; 若 你 不 知 去 向 何 方, 我 将

colla voce *a tempo* *mf* *cresc.*

26 *rall.*

spir t'in - vi - a, coi miei so - spir t'in - vi - -
 带 你 前 往, 我 将 带 着 你 前

rall.

31

a.
往。

rit.

a tempo
p

36 *con molta semplicità ed eleganza*

Va pur: che'l tro - ve - ra - i tra'l ve - loe'l bian - co
就 在 那 美 丽 面 纱 和 白 色 胸 脯

p

41

se - no, o tra'l dol - ce se - re - no de' lu - mi - no - si
之 上, 或 是 那 恬 静 而 又 明 亮 的 心 灵

47

ra - i, o tra bei no - di d'o - ro del mio dol - ce te -
 之 窗, 抑 或 是 挚 爱 那 一 头 秀 发 满 眼

53

so - ro, o tra bei no - di d'o - ro del mio dol - ce te -
 金 黄, 抑 或 是 挚 爱 那 一 头 秀 发 满 眼

colla voce *f* *a tempo*

59

so - ro, del mio dol - ce te - so - - - ro.
 金 黄, 那 秀 发 满 眼 金 黄。

rall. *rall.* *rit.*



Lasciatemi morire!

让我死亡!

C. Monteverdi

(1567-1643)

C. 蒙泰韦尔迪 曲

尚家骧 译配

Lento (♩ = 58)

p dolente

La - scia - - - te - mi mo - ri - re!
 让 我, 啊, 让 我 死 亡!

4

la - scia - te - mi mo - ri - re! E che vo -
 不 如 让 我 去 死 亡! 不 用 再

8

le - - te che mi con - for - te
 幻 想 有 人 会 安 慰